

硕士研究生招生考试

《日语翻译与写作》科目大纲

（科目代码849）

学院名称（盖章）： 外国语学院

学院负责人（签字）：

编 制 时 间： 2022年6月20日

《日语翻译与写作》科目大纲

（科目代码849）

**一、考核要求**

1. 日译汉：将一篇700-1000字的文章译成汉语。文章题材不限，文体不限。（50%）
2. 汉译日：将一篇300-400字的短文译成日语。文章题材不限，文体不限。（50%）
3. 写作：根据所给命题及规定体裁撰写一篇800字左右的日语文章。（50%）

**二、考核评价目标**

* 翻译评价目标：熟悉基本翻译理论，使用正确翻译技巧和策略，双语表达功底扎实。

1. 忠实于译入语，完整表达原文的内容及含义；
2. 译出语自然流畅，用词得当，语法规范，语体恰当；
3. 无漏译与误译。

* 写作评价目标：在规定时间内完成一篇文体恰当、语言流畅、论述合理的文章。

1. 内容：包含所有内容要点，主题深刻；
2. 语法及词汇：使用正确并且多样的语法结构及词汇；
3. 结构：逻辑合理，衔接连贯，层次清晰；
4. 语言：自然流畅，语域恰当，卷面整洁。
5. 篇幅：1000字左右。

**三、考核内容**

* 翻译考核内容：各种体裁语篇的翻译原则和方法。

1. 翻译理论：概念、原则、标准。
2. 翻译技巧：增词、减词、换形、断句、合句、换序、正反等。
3. 翻译策略：根据日汉词汇、语法、语义、语用、篇章、修辞、文化等方面的语言差异使用相应的翻译策略。
4. 不同体裁：熟悉文学作品、政治、经济、文化、科技、教育等不同体裁的语言特点及相应翻译技巧。

* 写作考核内容：说明文、议论文及记叙文的写作技巧。

1. 词汇：措词准确多样，适当体现文化背景。
2. 修辞：明喻、暗喻、拟人、借代、委婉语、反讽、夸张、头韵；
3. 句法：陈述、疑问、命令、感叹、简单句、复合句、复句、长短句；
4. 结构：统一、连贯、过渡；
5. 论述技巧：论述顺序、举例、比较、对比、因果、归类、区分定义。

**四、参考书目**

1、《日汉翻译基础教程》，高宁，上海外语教育出版社（2008版）

2、《日语写作教程》，[耿铁珍](http://book.jd.com/writer/耿铁珍_1.html" \t "_blank)，[日] [平川美穂](http://book.jd.com/writer/平川美穂_1.html" \t "_blank)，外语教学与研究出版社（2011版）